འོད་གསལ་སྙིང་པོའི་དོན་བཞུགས་སོ།།

Meaning of the Luminous Essence

བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Homage to the sublime gurus.

རང་སེམས་འོད་གསལ་གཏན་ལ་དབབ་པ་ནི། སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་འོད་གསལ་སངས་རྒྱས་སུ་གནས་པ་དང་། དེའི་གློ་བུར་གྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་དྲི་མ་སྦྱོང་པ་དང་། སྙིང་པོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཆར་ལུགས་སོ།

In order to establish one's mind as luminous, there are three:

1. How the luminous nature of mind abide as Buddha
2. How to clear the adventitious stains of thoughts
3. How the essential pristine wisdom arises

རང་གི་སེམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བ་ནི། དོན་དང་དཔེ་དང་རང་བཞིན་ནོ།།

As for the nature of one's mind being luminous, there are three: the reasons, analogies, and nature.

དོན་གསུམ་སྟེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྐུའི་རང་བཞིན་དྲི་མ་མེད་པ་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཡོད་པའོ།།

For the reasons, there are three: how all sentient beings are by nature dharmakāya without any impurities, how their reality is indivisible from the Buddha's, and how they possess the Buddha's spiritual gene.

དཔེ་དགུ་སྟེ། རང་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁམས་སུ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་གློ་བུར་གྱི་ཉོན་མོངས་པའི་དྲི་མས་བསྒྲིབས་པ་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་པད་མའི་སྦུབས་ན་གནས་པ་དང་། སྦྲང་རྩི་སྦྲང་མ་དང་། སྦུན་པ་

འབྲུ་དང༌། མི་གཙང་བའི་ནང་དུ་གསེར་དང༌། ས་ལ་གཏེར་དང༌། འབྲས་བུའི་ནང་ན་ཤིང་དང༌། གོས་ཧྲུལ་ནང་ན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་དང༌། བུད་མེད་ནང་ན་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་དང༌། འཇིམ་པའི་ནང་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ལུགས་མ་ཡོད་པ་བཞིན་ནོ།།

There are nine analogies. The sentient beings, whose nature remains the element of the Buddha, are obscured by the adventitious impurities of afflictive emotions similar to a statue of the Buddha placed in a lotus bud, honey in the beehive, grain in the husk, gold in a garbage, treasure in the ground, plant in the fruit, a statue of the Buddha in a rag, a universal monarch in a woman's womb, and precious image in the mud.

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་གསུམ་སྟེ། རང་གི་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་ཉིད་དྲི་མ་མེད་པ་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུ་དང༌། དེ་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཟབ་མོ་རོ་གཅིག་པ་སྦྲང་རྩི་ལྟ་བུ་དང༌། ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཚུལ་སྟོན་པའི་སྙིང་པོ་ལྟ་བུ་ནི། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པ་དང༌། ཤེས་རབ་དང་ཐབས་ཀྱི་ལམ་གྱི་ཁྲིད་དོ།།

As for dharmakāya, there are three: The nature of one's mind being reality without impurities like the Buddha, the profound dharma of single taste through which one realizes this, like nectar, and the various systems of vehicles like kernel in the husk. This is the instruction on wisdom and compassion, and their indivisible nature.

དེ་བཞིན་ཉིད་འགྱུར་བ་མེད་པ་ནི། གསེར་ལྟར་དྲི་མས་མ་གོས་པ་དབྱེ་བ་མེད་པའོ།།

The immutable reality is like gold, untouched by impurities and indivisible.

རིགས་པ་ལྔ་སྟེ། སེམས་ཅན་ལ་རང་བཞིན་གྱི་རིགས་རིན་པོ་ཆེའི་གཏེར་ལྟ་བུ་དང༌། རྟོགས་པ་ཡང་དག་པར་
བླངས་པའི་རིགས་འབྲས་བུའི་ཤིང་ལྟ་བུ་དང༌། ཆོས་ཀྱི་སྐུའི་རིགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐུ་ལྟ་བུ་དང༌། ལོངས་སྤྱོད་
རྫོགས་པའི་སྐུའི་རིགས་འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་ལྟ་བུ་དང༌། སྤྲུལ་པའི་སྐུའི་རིགས་གསེར་གྱི་གཟུགས་བརྙན་ལྟ་བུའོ།།
འདོད་ཆགས་ཀྱི་བག་ལ་ཉལ་པད་མ་ལྟ་བུ་དང༌། ཞེ་སྡང་སྦྲང་མ་དང༌། གཏི་མུག་སྦུན་པ་དང༌། དུག་གསུམ་
ཀུན་ནས་ལྡང་བ་མི་གཙང་བ་དང༌།

As for reasons, there are five: the natural spiritual gene in sentient beings like a precious treasure, the spiritual gene properly brought out through realisation like a fruit tree, the spiritual gene of dharmakāya like a precious image, the spiritual gene of enjoyment body like universal monarch, the spiritual gene of emanation body like a gold statue.

The propensity of attachment is like a lotus, of hatred like beehive, of stupidity like husk, and the aroused forms of three poison like garbage.

མ་རིག་པའི་བག་ཆགས་ཀྱི་ས་དང༌། མཐོང་སྤང་ས་བོན་གྱི་སྦུན་པ་དང༌། སྒོམ་སྤང་གོས་རྙུལ་བ་དང༌། མ་
དག་པའི་ས་བདུན་མངལ་ལྟ་བུ་དང༌། འབྲས་བུའི་ས་གསུམ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་སྟེ། ཁམས་གསུམ་གྱི་སོ་སོ་སྐྱེ་
བོ་དང༌། དགྲ་བཅོམ་པ་དང༌། སློབ་པ་དང༌། ས་ཐོབ་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཞི་དང༌། གཅིག་དང༌།
གཉིས་གཉིས་ཀྱི་མ་དག་པས་དྲི་མ་དང་ལྡན་ནོ།།

The tendency for ignorance is like the ground, the defilement eliminated by path of seeing is like husk around the seed, the defilement eliminated by path of practice like a rag, the seven

impure stages like womb, and the three resultant stages like space. The ordinary beings of three realms, the Arhat saint, the saint on the path of learning, the Bodhisattva on the stages, are not free from respectively four, one, two and two of the impurities.

རང་བཞིན་གསུམ་སྟེ། རང་གི་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བའི་དོན་མ་རྟོགས་པ་སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་དང༌། འོད་གསལ་བའི་ཕྱོགས་རེ་མཐོང་བ་འཕགས་པ་དང༌། འོད་གསལ་བའི་དོན་མཐའ་དག་རྟོགས་པས་རྣམ་རྟོག་གི་སྤྲོས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་སངས་རྒྱས་ཏེ། ས་དང་ཟངས་དང་གསེར་གྱི་སྣོད་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའོ།། སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བ་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་རྩ་བ་མེད་པའི་རྩ་བ་ཅན་བཙལ་བས་དམིགས་པའི་ཡུལ་འགའ་ཡང་མ་མཐོང་པའོ།།

There are three phases with regard to nature: the ordinary beings who have not realized the luminous nature of one's mind, the sublime being who sees the luminous nature partially, and the Buddha who has fully realized the luminous nature and is free from all conceptual fabrications.

དེའི་དོན་རྟོགས་པའི་གེགས་ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་དངོས་པོར་ཞེན་པའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་རླུང་ལྟ་བུ་དག་གི་རྩ་བ་ཅན་དང༌། དེ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་དུག་རྣམ་པ་གསུམ་བག་ལ་ཉལ་ལས་ཀུན་ནས་ལྡང་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དང༌། ལས་བཅུ་ལྟ་བུ་མི་གནས་པའི་རྩ་བ་ཅན་འབྱུང་བ་དང༌། དེ་ལས་ཁམས་གསུམ་དུ་སྐྱེ་བ་ལྟ་བུ་སྙིང་པོ་མེད་པའི་རྩ་བ་ཅན་དུ་འཇུག་པས་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའོ།།

The obstruction to realizing this nature is the improper thoughts which are rooted in the wind-like conceptual notions grasping at

substantial existence. Following these arise what is rooted in restlessness such as the afflictive emotions, which emerge from the latency of three poisons, and the ten [negative] actions. From these come about the ingress into the meaningless such as the rebirth in the cycle of existence. Thus, one experiences suffering in the cycle of existence.

འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་བ་ནི། ཁམས་འོད་གསལ་བའི་ཕྱོགས་ཏེ་རྟོགས་པས་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་ལ་སོགས་པ་དང་བྲལ་ཡང་རྐྱེན་མ་རིག་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་ཉོན་མོངས་པའི་ན་བ་ལས་རྒྱུ་ཟག་པ་མེད་པའི་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་རྒྱ་བ་དང་། དེའི་འབྲས་བུ་ཀུན་འབྱུང་བ་ཡིད་ཀྱི་ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཟག་པ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་གནས་པ་དང་། འཇིག་པའི་མཚན་ཉིད་ཡིད་ལུས་འགྲུབ་བསམ་པས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་འཆི་འཕོ་བ་མྱང་ངན་ལས་འདས་པའི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་མ་དག་པའོ།། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སེམས་འོད་གསལ་བ་ནི། སེམས་འོད་གསལ་དོན་རྟོགས་པས་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་སྟེ། རྟག་པ་དང་། བརྟན་པ་དང་། ཞི་བ་དང་། གཡུང་དྲུང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཐོབ་པའོ།།

སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཅན་དུ་གནས་པའི་གློ་བུར་གྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་དྲི་མ་སྦྱོང་པ་ནི། འབྲས་བུ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་། རྒྱུ་རང་བཞིན་དག་པའི་ཁམས་བསྒོམ་པ་དང་། རྐྱེན་ལམ་ལ་གནས་པའོ།། དང་པོ་ནི་རང་གི་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་བྱ་སྟེ། སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་བཙལ་བས་གང་དུ་ཡང་མ་གྲུབ་པའི་འོད་གསལ་བ་དང་། རྣམ་པར་རྟོག་པ་འབྱུང་བ་གློ་བུར་དང་། དེ་གཉིས་རྟོགས་པ་ནི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མོ།། རྒྱུ་རང་བཞིན་དག་པ་ནི། རང་སེམས་ཆོས་ཀྱི་སྐུར་བསྒོམ་པ་ནི། རང་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་བསྒོམ་པ་དང་། རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་སུ་བསྒོམ་པའོ།།

དང་པོ་ལ་གསུམ་ཏེ། རང་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པ་བློ་ལས་འདས་པས་བསམ་དུ་མེད་པའི་ཟབ་མོའི་དོན་བརྗོད་དུ་མེད་པ། ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་བརྗོད་པས་ངེས་དོན་དུ་གཅིག་པུའོ།། རང་སེམས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྒོམ་པ་ནི། སེམས་ཅན་གྱི་དུས་ན་རང་བཞིན་དག་པ་ལ་དྲི་མ་ཡོད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། འཕགས་པའི་དུས་ན་རང་བཞིན་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་དག་པ······།། མཇུག་མེད།